

УДК 81'42=133.1

*Стаття надійшла до редакції [Article received /**Статья поступила в редакцию]* – 21.05.2018 р.*Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism / Проверено на плагиат]* – 23.05.2018 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text / Оригинальность текста] – 94.45 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2018.34.09>**ЗАСОБИ ІНТИМІЗАЦІЇ В НАРАТИВНІЙ СТРУКТУРІ РОМАНІВ
НІКОЛЯ ФАРГА***Ірина Миколаївна Горбач (м. Київ, Україна)**irynaprof17@gmail.com*

кандидат філологічних наук, доцент

кафедри романської і новогрецької філології та перекладу

Київський національний лінгвістичний університет

(Міністерство освіти і науки України)

03680, м. Київ-150, вул. Велика Васильківська, 73

Статтю присвячено дослідженню засобів інтимізації в наративній структурі романів сучасного французького письменника Ніколя Фарга. Дослідження та аналіз наукових поглядів дали підставу зробити висновок про те, що інтимізація, реалізуючи прагматичне завдання автора, слугує прийомом зближення автора із читачем, створення ефекту відвертої розмови, який досягається різноманітними стилістичними засобами на всіх мовних рівнях. У статті з нових позицій схарактеризовано засоби і прийоми інтимізації в наративній структурі романів Ніколя Фарга: звертання, імперативи, діалогізація наративної структури романів. Установлено, що інтимізація як прагматична стратегія автора створює ефект довірливої бесіди читача безпосередньо з автором, солідарності адресата з адресантом, відвертості адресанта з адресатом та прямого коментаря-доповнення, синхронності комунікації, прямого звертання та імітації усного мовлення. Перспективним вважаємо подальше дослідження інших засобів та прийомів інтимізації, які застосовує в своїх романах Ніколя Фарг.

Ключові слова: інтимізація, наративна структура, звертання, імперативи, прагматика.

(Current issues in pragmalinguistics)

Means of intimation in the narrative structure in Nicolas Fargue's novels (in Ukrainian) [Zasoby intymizacii' v naratyvnyj strukturi romaniv Nikolja Farga]© Gorbach I. M. [Gorbach I. M.] irynaprof17@gmail.com

MEANS OF INTIMIZATION IN THE NARRATIVE STRUCTURE IN
NICOLAS FARGUE'S NOVELS*Iryna M. Gorbach (Kyiv, Ukraine)*irynaprof17@gmail.com

PhD (Philology), associate professor of the Department of Romance and Modern Greek
Philology and Translation
Kyiv National Linguistic University
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
73, Velyka Vasylykivska Street, Kyiv, 03680, Ukraine

The article is devoted to the study of the means of intimation in the narrative structure of the novels of modern French writer Nicolas Farg. Researches and analysis of scientific views gave the grounds to conclude that intimation, realizing the pragmatic task of the author, serves as a method of rapprochement between the author and the reader, creating the effect of frank conversation, which is achieved by various stylistic means at all linguistic levels. In the article from the new positions are described the means and techniques of intimation in the narrative structure in Nicolas Fargues' novels: forms of address, imperatives, dialogue of the narrative structure of the novels. It has been established that intimation as a pragmatic strategy of the author creates the effect of a trustful conversation of the reader directly with the author, the consistency of the addressee with the addressees, the addresser's openness to the addressee and the direct commentary-replenishment, synchronization of the communication, direct appeal and simulation of speech intelligence. The perspectives in further research are the other means and techniques of intimation that Nicolas Fargues uses in his novels.

Key words: intimation, narrative structure, imperative, forms of address, pragmatics.

СРЕДСТВА ИНТИМИЗАЦИИ НАРРАТИВНОЙ СТРУКТУРЫ
РОМАНОВ НИКОЛЯ ФАРГА*Ирина Николаевна Горбач (г. Киев, Украина)*
irynaprof17@gmail.comкандидат филологических наук, доцент
кафедры романской и новогреческой филологии и перевода
Киевский национальный лингвистический университет
(Министерство образования и науки Украины)
03680, г. Киев-150, ул. Большая Васильковская, 73

Статья посвящена исследованию средств интимизации в нарративной структуре романов современного французского писателя Николя Фарга. Исследования и анализ научных взглядов дали основание сделать вывод о том, что интимизация, реализуя прагматическую задачу автора, служит приемом сближения автора с читателем, создания эффекта откровенного разговора, который достигается различными стилистическими средствами на всех языковых уровнях. В статье с новых позиций охарактеризованы средства и приемы интимизации в нарративной структуре романов Николя Фарга: обращение, императивы, диалогизация нарративной структуры романов. Установлено, что интимизация как прагматическая стратегия автора создает эффект доверчивой беседы читателя непосредственно с автором, солидарности адресата с адресантом, открытости адресанта с адресатом и прямого комментария-дополнения, синхронности коммуникации, прямого обращения и имитации устной речи. Перспективным считаем дальнейшее исследование других средств и приемов интимизации, которые применяет в своих романах Николя Фарг.

Ключевые слова: интимизация, нарративная структура, обращение, императив, прагматика.

Вступ

Останнім часом зацікавлення лінгвістів викликають мовні процеси в художніх текстах, які відображають направленість інтенції тексту впливати на адресата [4]. Основною метою автора літературного твору є якомога "глибше занурити" читача в зображувані події, використовуючи ефект дружньої бесіди, діалогу, монологу-сповіді [15].

(Current issues in pragmalinguistics)

Means of intimation in the narrative structure in Nicolas Fargue's novels (in Ukrainian) [Zasoby intymizacii' v naratyvnyj strukturi romaniv Nikolja Farga]

© Gorbach I. M. [Gorbach I. M.] irynaprof17@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

Об'єктом дослідження виступає наративна структура романів сучасного французького письменника Ніколя Фарга. **Предметом** дослідження виступають засоби інтимізації в наративній структурі романів Ніколя Фарга. **Мета** дослідження полягає в тому щоб встановити на висвітлити засоби інтимізації, які письменник використовує в своїх романах. **Актуальність** статті зумовлена необхідністю подальшого дослідження нових тенденцій у вивченні наративної структури сучасних художніх текстів.

Виклад основного матеріалу. Поняття "інтимізація" досліджували Л. А. Булаховський [3; 4; 5], Т. Г. Винокур [6], С. П. Денисова [11], М. О. Карпенко [13], А. В. Корольова [14; 15], Г. Г. Почепцов [17; 18], О. К. Яскевич [20]. Також явище інтимізації у своїх роботах вивчали Т. А. Декшна (засоби інтимізації в англійських і українських рекламних текстах) [9], А. Л. Палійчук (наративний код інтимізації на матеріалі англійського художнього дискурсу) [16], Н. П. Фурист (*Лінгвокультурні особливості інтимізації в англійських та українських фольклорних текстах* (на матеріалі казок про тварин) [19].

Г. Г. Почепцов тлумачить інтимізацію як "спосіб передачі такої інформації, яка добре відома адресанту та адресату, адекватно ними сприймається та використовується в інтимній сфері" [17]. Л. А. Булаховський визначає інтимізацію як "сукупність художніх засобів, мета яких зблизити поета із зображуванним та образні спонування читача, щоб він розділив з автором елементи його творчості" [5]. Погоджуємося із С. П. Денисовою в тому, що комунікативно-прагматичне значення інтимізації полягає в передачі інформації в художньому тексті таким чином, щоб виник ефект емоційно-інтелектуального спілкування автора із читачем [11, с. 33]. *Аналіз наукових праць дав нам підставу зробити висновок про те, що інтимізація слугує прийомом зближення автора із читачем, створення ефекту відвертої розмови, який досягається різноманітними стилістичними засобами на всіх мовних рівнях для реалізації авторських інтенцій.*

Під мовними засобами інтимізації розуміємо фонетичні, лексичні, морфологічні, синтаксичні та стилістичні засоби реалізації авторської інтенції. Л. А. Булаховський говорить про такі мовні засоби інтимізації, як: звернення до героїв твору, наказовий спосіб, використання займенників першої особи множини, уявна бесіда чи діалог між читачем і автором, риторичні питання [3; 4]. А. Л. Палійчук теж розглядає мовні засоби інтимізації в художньому дискурсі, зокрема: дейктичні маркери, теперішній час, інтимізуючі звернення, імператив,

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалингвистики])
 Засоби інтимізації в наративній структурі романів Ніколя Фарга (Українською) [Средства
 интимизации нарративной структуры романов Николая Фарга (Наук. яз.)]

© Горбач І. М. [Горбач И. Н.] irynaprof17@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

графічні засоби, стилістичні засоби, авторські коментарі та засоби суб'єктивної модальності й оцінки [16, с. 139]. У словнику-довіднику енциклопедичного типу до мовних засобів інтимізації належать ті, які включають у себе лексико-семантичні, фразеологічні, граматичні явища, що мають розмовний характер [210, с. 142–143].

Зазначені вище мовні засоби інтимізації спостерігаються в романах французького письменника Ніколя Фарга, а саме: форма викладу від першої особи, безпосередні звернення до читача, риторичні запитання, дискурсивні маркери, розмовне мовлення, авторські коментарі, повтори, емоційно забарвлена лексика.

Романам Ніколя Фарга властива інтимізація мовлення. Зокрема, найяскравішим прикладом інтимізованого наративного твору є роман-автофікція *"J'étais derrière toi"*, де розповідь ведеться від першої особи однини *je* у вигляді довірливої розмови про закінчення однієї історії кохання та початку іншої. Оповідач, за словами Ніколя Фарга, є прототипом самого письменника на момент написання твору *un blanc, la trentaine bien entamée* [28, с. 96]. Він звертається до читача на "ти" (*tu*), довіряючи йому свої почуття, думки, спогади, переживання, біль. Ця інтимність робить роман дуже особистим для будь-якого читача. Кожен може впізнати себе в головному персонажі твору, адже він насичений спогадами та діалогами з побутового життя. Протагоніст із першого речення звертається до нарататора: *Ero dietro di te: tu sais ce que ça veut dire, en français?* і не полишає його до завершення роману. Оповідач відразу повідомляє нарататору, що він хоче йому розповісти свою історію: *Maintenant, me voilà, je suis là, et je compte bien te le faire savoir. Tu ne pourras pas dire que tu n'as pas été prévenu* [28, с. 11]. Часовий дейктик *maintenant* є відліком початку розповіді, просторовий дейктик – індикатором того, що оповідач уже "тут" і готовий до розмови з нарататором *tu*, про що він його і попередив.

Протягом усього твору автодієгетичний оповідач не припиняє залучати свого співрозмовника до довірливої розмови. Насамперед це виявляється у вживанні особових займенників *tu, te*; запитань, які ставляться читачеві: *Eh bien, tout ça, c'est pas si mal, non?* [28, с. 130]. Можемо сказати, що роман написано у вигляді відкритої дружньої розмови оповідача із читачем. Внутрішній монолог, до якого вдається автор, свідчить про психологічний характер розповіді. У ході цієї розмови оповідач ставить собі запитання, аналізує себе та свої вчинки, ділиться якимись особистими подробицями, намагається зрозуміти, як він дійшов до критичної ситуації в особистому житті. Саме мовлення оповідача, що яскраво ілюструє потік

(Current issues in pragmalinguistics)

Means of intimation in the narrative structure in Nicolas Fargue's novels (in Ukrainian) [Zasoby intymizacii] v naratyvnyj strukturi romaniv Nikolja Farga]

© Gorbach I. M. [Gorbach I. M.] irynaprof17@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

свідомості, є спонтанним та виражається довгими реченнями.

Почуття та думки оповідача передаються дієсловами *penser, réfléchir, croire, sentir, ressentir, imaginer*: *C'est bizarre ce que j'ai ressenti à ce moment-là* [28, с. 46]. Тут займенник першої особи однини *je* акцентує увагу читача на суб'єктивному відтінку оповіді. Оповідач характеризує свою манеру розповідати *ma façon de raconter* про події свого життя, як "просту" (*simple*), без перебільшення *sans filtre*: *Quant à ma façon de raconter, on verra bien, ça vient comme ça vient, et je te le sers comme tel sans filtre, c'est plus simple* [28, с. 136]. Автодієгетичний оповідач аналізує себе, свої емоції, говорить про свій душевний стан. Так, прикметник *tourmenté* зі словниковим значенням "être marqué par l'inquiétude, les soucis moraux, les passions violentes, être marqué par des perturbations, des troubles, des événements graves" [23] передає неспокій, тривогу, хвилювання. Інтенсифікація душевного стану героя посилюється анафорою: *Je me sens à la fois tourmenté et apaisé. Tourmenté, tout d'abord, par la séparation d'avec Alex, après tant d'années d'une relation exclusive. Je l'ai fait, Mon Dieu, je l'ai fait. Tourmenté à la perspective de toutes les difficultés, mais concrètes et abordables. Tourmenté par le drame banal de la séparation auquel mes enfants vont se trouver confrontés. Tourmenté par les cycles imparables de la vie. Tourmenté aussi bien par l'irruption soudaine d'Alice dans ma vie que par son absence brutale. Tourmenté par mon incurable propension à me réinvestir sans transition dans une relation sentimentale forte* [28, с. 228]. Ніколя Фарг використовує алегорію для забезпечення емоційної оповіді, інтимізації художнього мовлення оповідача. Розглянемо фрагмент із роману, який відображає стосунки героя нарації та його дружини: *deux planches de bois soudées l'une contre l'autre à la colle ultraforte, la colle qui prend petit à petit et, juste avant que les morceaux ne fassent définitivement plus qu'un, deux bras fermés reviennent sur le projet du charpentier et décident de les arracher l'un à l'autre: la desolation brutale des lambeaux de colle à moitié secs, hérissés sur les deux malheureuses planchettes, et le temps qui finira par les patiner sans qu'il ait jamais été possible de racler tout à fait toute la colle pour les ramener chacune à leur état initial* [28, с. 230]. Ужиті в переносному значенні лексеми *planches de bois* ("дерев'яні дошки"), *colle* ("клей"), *bras* ("руки"), *charpentier* ("столяр") виконують номінативну функцію (позначають оповідача та його дружину, що конкретизується числівником *deux*), міцність стосунків підсилюється прикметником *soudées*; іменник *colle* в переносному значенні позначає "любов, почуття", інтенсифікатором якого виступає означення *ultraforte*; значення *charpentier* ("ouvrier capable de tracer, tailler et

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалінгвістики])
 Засоби інтимізації в наративній структурі романів Ніколя Фарга (Українською) [Средства
 интимизации нарративной структуры романов Николая Фарга (Наук. яз.)]

© Горбач І. М. [Горбач И. Н.] irynaprof17@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

assembler un ouvrage de charpente en bois" [23]) у наведеному контексті реалізується як "час, роки досвіду подружнього життя"; невідома сила, "третя сторона", *bras* навмисно та остаточно руйнує сімейне життя цих двох людей; іменник у *planchettes*, ужитий у демінутивному значенні, підкреслює те, що нічого не залишилося від почуттів двох люблячих людей *deux planches de bois soudées*, якими вони були на початку подружніх стосунків. Семантичні одиниці *petit à petit, juste avant que* демонструють розгортання стосунків сім'ї в часовому вимірі. Прикметники *brutale, secs, hérissés malheureuses* віддзеркалюють негативний відтінок у характеристиці життя подружжя. Дієслово *racler*, прислівники *jamais, définitivement* у монологічному мовленні оповідача свідчать про розлучення, про те, що шлюбне життя цих двох людей закінчилося *безповоротно*. Також оповідач асоціює себе із "глиною" (*argile*), прикметник *malléable* ("qui se laisse influencer ou former" [23]) характеризує душевний стан героя, в якому він знаходиться в цей момент мовлення (*ce moment-là*) [28, с. 235]. Так, алегорія, повтори виступають засобом виразності та художнього забарвлення в романі Ніколя Фарга.

Значення особового займенника *tu* містить покликання на адресата (читача), тобто до особи, до якої звертається оповідач [385]. Займенник другої особи *tu* виконує функцію звертання до читача, слугує засобом ініціації його до "розмови", сприяє інтимізації мовлення в романі: *Tu imagines que je n'avais que deux jours pour qu'il m'arrive ce qui m'est arrivé?* [28, с. 78]. Оповідач повсякчас звертається до читача особовим займенником *tu*, що робить оповідь інтимною, дуже особистою. У такий спосіб читач виступає близьким товаришем, якому розповідають найпотаємніше. Похідні відмінкові форми займенника *toi – te* виконують аналогічну функцію залучення читача до бесіди, встановлення з ним контакту: *Là, tu me dira que, moi aussi, j'ai ma personnalité et que je n'avais aucune raison de me minimiser. Là, je te répondrai oui, tu as raison, tu as parfaitement raison, mais cela demanderait que je rentre dans la personnalité d'Alex et dans son histoire pour te faire comprendre en quoi elle aussi était obnubilée par moi <>* [28, с. 61].

Звертання в наративній структурі. Фігура читача як елемента наративної структури досліджуваних романів Ніколя Фарга матеріалізується у граматичній формі *tu, vous* у вигляді прямих і непрямих звертань. Для інтимізації оповіді, залучення читача до діалогу автор використовує звертання [4]. У своїх романах Ніколя Фарг вдається до прямих звертань до читача, риторичних питань, роздумів уголос з метою найповнішого відтворення зображуваного в романах, залучення

(Current issues in pragmalinguistics)

Means of intimation in the narrative structure in Nicolas Fargue's novels (in Ukrainian) [Zasoby intymizacii] v naratyvnyj strukturi romaniv Nikolja Farga]

© Gorbach I. M. [Gorbach I. M.] irynaprof17@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

читача у світ подій, описаних у романі. А. Л. Палійчук зазначає, що "звертання у художньому тексті є індикаторами психологічної близькості між комунікантами" [16, с. 97]. Використання звертань автором робить оповідь у художньому тексті інтимізованою, дозволяє читачеві проникнути у свідомість персонажів, зрозуміти авторські інтенції.

Аналіз ілюстративного матеріалу показав, що переважна більшість звертань у романах Ніколя Фарга є прямими, тобто виражені особовими займенниками. Розглянемо фрагменти з роману "J'étais derrière toi". Оповідач протягом усієї розповіді залучає читача до розмови: *Il fallait qu'elle me défigure ma gueule d'ange pour que plus jamais les filles ne puissent l'apprécier, tiens, regarde, la cicatrice sur ma tempe, là, tu la vois, là, en transparence, à la lumière?* [28, с. 33]. Лексичні одиниці *en transparence, à la lumière* виконують функцію уточнення, ще більше акцентують увагу читача. Оповідач у ході розповіді постійно перевіряє, чи наратор розуміє, про що йдеться, чи слідкує за розмовою: *Tu vois ce que je veux dire?* [28, с. 21]. Він цікавиться думкою свого уявного співрозмовника, його інтересами: *Tu l'avais vu ce film?* [28, с. 44]. *Tiens, je vais finir par devenir lourd, mais t'as pas remarqué, qu'en Italie, les mauvais restos sont rarissimes?* [28, с. 43]. Для оповідача є важливою постійна участь наратора в розмові з ним: *Je ne sais pas, moi, t'as envie de la connaître, la suite? Tu ne préfères pas aller te coucher? T'es sûr?* Оповідач ставить запитання, пропонує перепочити своєму співрозмовнику. Репліка *Bon, d'accord, alors je continue* [28, с. 136] свідчить про стверджувальну відповідь адресата. Так автор реалізує авторську інтенцію, яка полягає у створенні ілюзії живої розмови між наратором та оповідачем. У наступному прикладі оповідач звертається до читача, уособлюючи його через особовий займенник *on* = "ми". У цьому випадку читач *on* персоніфікує всіх французів загалом: *Parce que franchement, à part l'impressionnisme et nos philosophes, artistiquement, on a toujours été plus au moins des copieurs austères et mégalos du style italien, non?* [28, с. 42] "Тому що, відверто кажучи, окрім імпресіонізму і наших філософів, щодо мистецтва, так чи інакше ми завжди були пихатими мегаломанами, які ретельно копіювали італійський стиль, чи не так?". Оповідач відверто критикує французів і шукає підтримки в читача, який, на думку оповідача, має таку саму думку ("чи не так?"). Інтимізуючі звертання в романах Ніколя Фарга вказують на стать читача. Так, у наведеному фрагменті з роману "Le Roman de l'été" оповідач звертається до читачів жіночої статі: *Vous aimeriez un vrai compagnon pour ne pas finir toute seule, mais il n'y pas tant de mecs valable que ça. A*

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалінгвістики])
 Засоби інтимізації в наративній структурі романів Ніколя Фарга (Українською) [Средства
 интимизации нарративной структуры романов Николая Фарга (Наук. яз.)]

© Горбач І. М. [Горбач И. Н.] irynaprof17@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

votre âge, les mecs sont mariés, soit dépressifs. Les types de quarante-cinquante ans disponibles, ils sont tous décevants, vaniteux, égoïstes et cons. [...] Alors, vous repensez à John, que vous n'avez jamais vraiment oublié [30, с. 83]. Займенник *vous*, *votre* стосується жінок, віком 40 років у цілому. "Ви захочете мати вірного супутника в житті, щоб не залишитися самою, але не так уже й багато є нормальних мужиків. У вашому віці мужики або одружені, або депресивні. Ті, кому виповнилося 40 років, вільні, проте всі вони розчаровують, вони марнослава, егоїсти та дурні... [...]. Тоді ви згадаєте про такого, як Джон, якого ви ніколи не забували". Далі оповідач звертається із запитанням до читача, імовірно, чоловічої статі, який *Ce sont les mecs qui ont toujours tort dans ces cas-là, non?* [28, с. 100] "Це мужики завжди неправі в таких випадках, правда?"

Звертаючись до наратора, оповідач сподівається, що його цікавить усе, що він розповідає: *Je parle, je parle, je parle, là, mais, comme tu ne me dis rien, impossible de savoir ce qui t'intéresse et t'intéresse moins dans tout ce que je te raconte. Impossible de savoir si tu m'écoutes par politesse en rongeant ton frein ou si tu t'identifies réellement à ce que je te dis de moi, bien que ce ne soit pas pas ton problème* [28, с. 136]. Він говорить, звертається до свого уявного співрозмовника. Для нього важливе все, про що він розповідає, адже це найскровенніше. Оповідач переймається тим, чи слухають його з ввічливості *si tu m'écoutes par politesse*, чи тої, до кого він звертається, справді переживає за нього, уявляє себе на його місці.

На нашу думку, звертання автора до читача відбувається з перших сторінок романів. Так, епіграфи актуалізують у пам'яті читача певні позатекстові зв'язки [12, с. 162]. Джерелом епіграфів досліджуваних художніх текстів є прислів'я та літературні твори. Так, епіграф до роману "Le Tour du propriétaire" *Les voyages forment la jeunesse (adage populaire)* [24, с. 10] є народним прислів'ям, в якому йдеться про те, що подорожі є необхідними для отримання нових знань, для нових відкриттів, знайомств; вони формують наш світогляд. Вибір цього прислів'я – символічний, оскільки в романі розповідається про письменника, який у пошуках творчого натхнення відправляється в Індонезію. Наприклад, епіграф у романі "Demain si vous le voulez bien" взято з пісні про ліхтарі Парижа, самі події відбуваються також у Парижі:

*Or, écoutez, petits et grands,
 L'histoire d'un événement,
 Qui va pour jamais être utile*

(Current issues in pragmalinguistics)

Means of intimation in the narrative structure in Nicolas Fargue's novels (in Ukrainian) [Zasoby intymizacii] v naratyvnyj strukturi romaniv Nikolja Farga]

© Gorbach I. M. [Gorbach I. M.] irynaprof17@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

A Paris, notre belle ville
Nous, nos neveux en juiront
Les étrangers admireront.

Les Lanterne de Paris (chanson, 1768) [25, с. 8].

Одним із прийомів інтимізації в романах Ніколя Фарга є присвята. Присвята – напис на початку твору, який вказує, кому присвячено цей твір [22]. У розглядуваних творах присвята на початку романів виділена курсивом і вказує на реальні особи, які відіграють або відігравали в житті письменника певну роль, мають для нього важливе значення. Романи письменника присвячені найближчим людям (дружині, дітям, близьким друзям): "Le Tour du propriétaire" (2000) *Pour Ana et Louis*, "Demain si vous le voulez bien" (2001) *les chapitres 19 et 21 sont dédiés à la mémoire de Marie-Déborah T. (1987–2000)*, "Rade Terminus" (2004) *Pour Anasthasie, ma femme*, "J'étais derrière toi" (2006) *pour Emilia*, "Beau rôle" (2008) *Pour Louis et Tancrede*, "Tu verras" (2011) *Pour Louis, Pour Philippe*.

Так, наприкінці роману автор подає список пісень, які оповідач слухав протягом роману. Ці пісні мають символічне значення, оскільки їхні назви передають душевний стан персонажа *Argila, Hurt, O Amor*, інтимізують наратив:

Bande originale sélective
Carlinhos Brown: Argila(Alfagamabetizado 1996)
Jonny Cash: Hurt (American IV, 2002)
Tribalistas: O Amor e Feio (Tribalistas, 2002)

Імперативи у наративній структурі. Наказовий спосіб у наративній структурі роману "J'étais derrière toi" є також засобом інтимізації мовлення. Вибір дієслова саме у формі другої особи однини дозволяє максимально наблизити нарататора до зображуваних подій для встановлення комунікативного контакту, інтимізації спілкування. Дієслова, вжиті в наказовому способі, привертають увагу читача, спонукають його до уважного перечитування. Імператив активно використовується автором як засіб діалогізації наративу, як включення прямого, емоційного звертання оповідача до адресата [16]: *Dis-moi tout de suite si j'ometts quelque chose* $\diamond$ *N'hésite pas, je ne voudrais surtout pas t'influencer* [28, с. 25]. У цьому прикладі імператив у значенні *N'hésite pas* "не вагайся" позначає заклик із позитивним відтінком, дієслово *dire* в наказовому способі в другій особі однини *Dis-moi* ("скажи мені") виражає прохання оповідача до адресата.

У наступному прикладі оповідач привертає увагу читача: *Regarde: je prends*

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалінгвістики])
 Засоби інтимізації в наративній структурі романів Ніколя Фарга (Українською) [Средства
 интимизации нарративной структуры романов Никола Фарга (Наук. яз.)]

© Горбач І. М. [Горбач И. Н.] irynaprof17@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

bien soin de ne pas te dire de mal d'Alexandrine mais c'est pour mieux te faire prendre mon parti. <> Regarde l'état dans lequel ça m'a mis, toute cette histoire [28, с. 129]. Дієслово *regarder* "Дивись!" у наказовому способі виражає спонукування до дії, оповідач акцентує увагу читача на сказаному.

Оповідач ввічливо звертається до читача з проханням *s'il te plaît*, закликає його не поспішати робити якісь висновки *ne vois: Là aussi, s'il te plaît, ne vois aucune remarque douteuse dans mon propos* <> [28, с. 85] "Тут також, будь ласка, не вбачай жодних підозрілих зауважень у моїх висловлюваннях". *Attends, je vais être plus clair: le bonheur, pour moi, s'il fallait chercher à l'identifier, à le saisir sur le vif* <> [28, с. 105].

Таким чином, наказовий спосіб сприяє комунікативній взаємодії оповідача та читача. Імператив спонукає читача до контакту з адресантом; він є засобом, до якого вдається письменник для того, щоб висловити прохання, зблизити учасників комунікації. У такий спосіб автор імпліцитно демонструє важливість участі наратора в оповіді.

Діалогізація наративної структури. Особливість реалізації естетичних інтенцій в інтимізованих художніх текстах полягає у створенні ефекту спілкування автора із читачем [11, с. 50]. До комунікативно-прагматичних інтенцій автора у створенні інтимізації оповіді належить імітація усного мовлення в художньому тексті та відображення внутрішнього "я" мовця [5]. Так, одним із засобів створення ефекту усного мовлення в мовленнєвій організації художнього тексту є діалогізація монологічного мовлення в оповіді від першої особи однини [11, с. 51]. Оскільки діалог – це розмова двох або більше осіб, то в умовах інтимізованої оповіді в художньому тексті діалог відбувається між автором та читачем [1].

В інтимізованому діалозі із читачем автор через оповідача повсякчас звертається до читача, ініціює його до розмови, роздумів тощо. У представленому нижче фрагменті оповідач веде уявний діалог, а саме за допомогою дієслів *dire* та *répondre* уводить репліки читача *tu me diras*, який ніби говорить йому щось та сама (оповідач) дає відповідь на уявне запитання *je te répondrai: Là, tu me diras que, moi aussi, j'ai ma personnalité et que je n'avais aucune raison de me minimiser. Là, je te répondrai oui, tu as raison, tu as parfaitement raison* <> [28, с. 61].

Інтимізація розмови автора з читачем передається через звертання на "ти", через вигук, дієслова, що активізують увагу читача: "ти уяви", "ти помітив?", "не віриш, так?": *Oh là là! Excuse-moi encore, je suis lamentable* <> [28, с. 38]; *tu imagines, tu trouves pas, toi?; en Italie on rigole pas avec le sport, tu as remarqué?* [28, с. 84]. *T'en*

(Current issues in pragmalinguistics)

Means of intimation in the narrative structure in Nicolas Fargue's novels (in Ukrainian) [Zasoby intymizacii] v naratyvnyj strukturi romaniv Nikolja Farga]

© Gorbach I. M. [Gorbach I. M.] irynaprof17@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

reviens pas, hein? Je te jure que c'est vrai: sur les doigts d'une main [28, с. 98]. У такий спосіб автор постійно залучає читача до розмови.

Питальні речення мають естетичний ефект у реалізації діалогу автора з читачем. Так, автор відображає умовний діалог між собою та читачем, тобто за допомогою запитань він звертається до уявного читача: *Tiens, d'ailleurs, tu trouves pas que j'ai un peu changé? Pas changé complètement, non, bien sûr <> Non? Tu vois pas? Je le sais bien qu'on est tous, tous, à notre façon, des enfants blessés* [28, с. 20]. У наведеному прикладі автодієгетичний оповідач веде розмову-діалог із читачем. Він (оповідач) ставить йому запитання (виражений займенником *je*) й імітує відповідь читача (виражений займенником *tu*): *Non? Tu vois pas?*. Оповідач постійно звертається до читача через запитання і потім сам відповідає на них: *Pourquoi je te raconte ça? Juste pour te dire, que tout compte fait, j'étais bien, au bord de cette piscine* [28, с. 88]. "Навіщо я тобі це розповідаю? Просто, щоб сказати тобі, що мені було добре біля цього басейну".

Оповідач ставить читачеві запитання, які вже мають відповідь "чи не так?": *Si je l'ai fait, c'est que j'avais mes raisons, et on n'est jamais tout à fait coupable d'avoir ses raisons, non?* [28, с. 26].

Засобами активізації уваги читача в інтимізованій нарації належить риторичним питанням [2]. Вони передають емоційне реагування, посилюють увагу адресата [5]. Так, риторичне питання виступає фігурою діалогізації монологічного мовлення в художньому тексті [16, с. 104]. Риторичні питання містять в собі позитивне чи негативне твердження, водночас не потребують відповіді [10] і залучають читача до участі в комунікації [70].

Отже, риторичні питання розуміємо як стилістичний прийом посилення виразності, вираження емоцій мовця. Вони виконують роль звернення автора до читача, сприяють підвищенню уваги читача, залучають до роздумів. Такі типи питань зближують читача та автора, інтимізують розповідь.

Серед риторичних питань у романах Ніколя Фарга найбільш поширеними є такі, що передбачають або позитивну, або негативну відповідь: Однією з найбільш розповсюджених форм риторичних питань є різновиди загального запитання як у стверджувальній, так і в заперечній формі: *La mort d'un enfant, cela brisait-il irrémédiablement le coeur des mères, dans ces pays-là?* [31, с. 174]. Далі з метою переконання оповідач пропонує риторичне питання, заздалегідь маючи стверджувальну відповідь, оскільки впевнений у сказаному: – *Je lui demande en*

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

anglais, en essayant de ne surtout pas avoir l'accent français – parce que c'est quand même la honte, notre accent, quand on parle anglais, non? (Fargues, "J'étais derrière toi").

У межах нашого дослідження трапляється форма спеціального запитання, що теж характерна для риторичного питання. У романах чимало риторичних питань, які починаються з питального слова, що стоїть на початку речення [16, с. 106]. Їхніми поширеними підтипами є запитання до підмета (*qui, que, est-ce*); питання із займенником ***pourquoi (pourquoi-question)***: *Pourquoi je me laisse faire? Pourquoi je me laisse tout le temps faire comme ça? Bonne question. Je n'en sais rien* [28, с. 193]. З метою інтимізації авторського наративу після низки риторичних питань іде відповідь оповідача, тобто так автор імітує розмову оповідача із собою: *Est-ce que c'est à cause de cela qu'elle a fini par me hair, malgré toutes ces années de mes salamalescs amoureux de faux cul au coeur sec <> C'est ça, finalement, notre histoire? C'est moi, le salaud, dans l'affaire?* [28, с. 128].

Оповідач через риторичне питання ділиться з читачем своїми внутрішніми переживаннями, думками, які турбують його: *L'amour? Et puis, encore une fois, c'est quoi l'amour? Où commence et où s'achève la part d'autosuggestion? Comment savoir si j'aime ou pas Alice? Est-ce elle ou bien l'idée que je me fais de l'amour que j'aime?* [28, с. 282]. "Кохання? І знову ж таки, що таке кохання? Де починається і закінчується самонавіювання? Як дізнатися чи я люблю Алісу чи ні? Чи це вона моє кохання або я це сам собі придумав?". Питання, які ставить оповідач, не потребують відповіді читача, оскільки є інтимними роздумами щодо почуттів. У цьому випадку риторичні питання виконують функцію емоційного забарвлення, читач виступає другом, якому довіряють найпотаємніше.

У наступному прикладі оповідач розмірковує над поведінкою чоловіка щодо своєї доньки. Він задається питаннями, які його турбують. Можливо, оповідач хотів би їх озвучити, проте врешті-решт вирішує залишити цю ідею: *D'ailleurs, qui s'en occupait, à l'heure qu'il était, de sa fille? N'avait-il pas du remords à accompagner un inconnu plutôt que de rester auprès d'elle? Autant de questions que, pour éviter tout impaire, je n'ai évidemment pas posées* [31, с. 174].

На нашу думку, окрім риторичних питань, діалогізації оповіді сприяють також окличні речення, що передають емоційний стан адресанта, дозволяють читачеві достовірно проінтерпретувати сказане: *Peut-on vraiment, par égoïsme ou narcissisme, donner autant que j'ai pu donner à Alexandrine, que j'ai, disons-le, oui, disons-le, je le dis, que j'ai aimée? Je suis humain, bordel, et je fais juste ce que je peux*

(Current issues in pragmalinguistics)

Means of intimation in the narrative structure in Nicolas Fargue's novels (in Ukrainian) [Zasoby intymizacii] v naratyvnyj strukturi romaniv Nikol'ja Farga]

© Gorbach I. M. [Gorbach I. M.] irynaprof17@gmail.com

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

avec ce que je suis! J'ai mon coeur, moi aussi, merde! [31, с. 133]. "Чи можемо ми насправді, через егоїзм або нарцисизм, дати стільки, скільки я зміг дати Александрін, яку я, скажімо, це, так, скажімо, це я це говорю, яку я кохав? Я звичайна людина, чорти б побрали, і я просто роблю те, що я можу, з тим, що я є! У мене теж є серце, до бісу все!". У цьому прикладі риторичне питання та окличні речення передають експресивність реплік оповідача, яка посилена фамільярно-розмовною лексикою. Таким чином, відтворено емоційний стан обурення, емоційного хвилювання.

Висновки та перспективи подальших досліджень. Отже, інтимізація мовлення в художньому тексті досягається вживанням особового займенника першої особи однини в мовлення оповідача. У свою чергу, оповідач є близьким до реального автора, зокрема, в аналізованому романі, де зображено реальні події із сімейного життя Ніколя Фарга. Читач виступає адресатом, до якого звернене мовлення оповідача. Це надає оповіді суб'єктивності та емоційності. Інтимізуючі звертання, особові займенники, стилістичні фігури, емоційно-забарвлена лексика використовуються для встановлення, налагодження та підтримки контакту із читачем. Автор у такий спосіб реалізує своє бажання створити ефект невимушеної емоційної бесіди, що можливо лише за участі адресата, до якого безпосередньо і звертається автор через оповідача.

Отже, серед проаналізованого нами матеріалу трапляються переважно прямі звертання на зразок *tu, te, toi, vous, on*, які є засобами інтимізації наративу в романах Ніколя Фарга. Інтимізуючі звертання виконують номінативну функцію, сприяють емоційності оповіді, відображають адресованість комунікативного акту, активізують читацьке сприйняття, сприяють інтимізації зображуваних подій. Епіграфи та присвяти є різновидом непрямих звертань та слугують засобом актуалізації уваги читача, інтимізації оповіді. Інтимізація діалогу автора та читача відбувається в межах автодієгетичної та гомодієгетичної структур романів Ніколя Фарга.

Діалогічне мовлення забезпечується питальними реченнями, зокрема риторичними питаннями. Риторичні питання передають комунікативну інтенцію автора, сутність якої полягає в тому, щоб залучити читача до роздумів, активізувати його увагу.

Перспективу досліджень вбачаємо у подальшому вивченні інших засобів інтимізації в наративній структурі романів Ніколя Фарга.

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалингвистики])
Засоби інтимізації в наративній структурі романів Ніколя Фарга (Українською) [Средства
интимизации нарративной структуры романов Николая Фарга (Наукр. яз.)]

© Горбач І. М. [Горбач И. Н.] irynaprof17@gmail.com

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

Література

1. Арутюнова, Н.Д. «Диалогическая модальность и явление цитации.» *Человеческий фактор в языке : коммуникация, модальность, дейксис* (1992): 52–79.
2. Безугла, Л. Р. «Риторичні запитання як імпліцитні мовленнєві акти.» *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна*, № 866 (2009): 77–84.
3. Булаховський, Л. А. «Мовні засоби інтимізації в поезії Тараса Шевченка. Інтимізуючі займенники.» *Віснї АН УРСР* 3–4 (1941): 47–84.
4. Булаховський, Л. А. «Мовні засоби інтимізації в поезії Тараса Шевченка. Звертання.» *Українська література* 3–4 (1943): 131–156.
5. Булаховський, Л. А. «Мовні засоби інтимізації в поезії Т. Шевченка.» *Вибрані праці* : [в 5 т.] (Київ, Наукова думка, 1975), т. 2 *Українська мова* (1977): 573–593.
6. Винокур, Т. Г. *Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения* (Москва, ЛКИ, 2007), 176.
7. Гак, В. Г. *Языковые преобразования* (Москва, Школа и языки русской культуры, 1998), 768.
8. Горбач, І. М. «Мовні засоби інтимізації французького художнього тексту.» *Сучасні дослідження з лінгвістики, літературознавства і міжкультурної комунікації: матеріали II міжнар. наук.-практ. конф. ELLIC* (Івано-Франківськ, Г. М. Кушнір, 2015): 35–38.
9. Декшня, Т. А. «Типологія засобів інтимізації в англомовних і україномовних рекламних текстах.» Автореф. дис. канд. філол. наук, Київ, 2013.
10. Демінова, М. А. «Синтаксические приемы диалогичности в публицистических текстах В. М. Шукшина: риторический аспект.» (Дис. канд. філол. наук, Барнаул, 2002), 224.
11. Денисова, С. П. «Інтимізація і лінгвістическіє средства ее выражения в русской художественной прозе конца XIX – начала XX ст.» (Дис. канд. філол. наук, Киев, 1991), 300.
12. Иссерс, О. С. *Коммуникативные стратегии и тактики русской речи* (Москва, Издательство ЛКИ, 2008), 288.
13. Карпенко, М. А. «Текстообразующие и стилообразующие элементы в художественной речи.» *Русское языкознание* 6 (1983): 100–108.
14. Корольова, А. В. *Типологія наративних кодів інтимізації в художньому тексті: монографія* (Київ, Вид. центр КНЛУ, 2002), 267.
15. Корольова, А. В. «Лінгвопоетичний і наративний коди інтимізації в художньому тексті (на матеріалі української та російської прози другої половини XIX – першої половини XX століть).» Автореф. дис. докт. філол. наук, Київ, 2003.
16. Палійчук, А. Л. «Наративний код інтимізації (на матеріалі англомовного художнього дискурсу).» Дис. канд. філол. наук, Харків, 2011.
17. Почепцов, Г. Г. *Теория и практика коммуникации* (Москва, Центр, 1998), 352.
18. Почепцов, Г. Г. «О коммуникативной типологии адресата.» *Вісник Харківського національного університету*, Серія: Романо-германська філологія, № 741 (2006): 216–218.
19. Фурист, Н. П. «Лінгвокультурні особливості інтимізації в англійських та українських фольклорних текстах (на матеріалі казок про тварин).» Автореф. дис. канд. філол. наук, Київ, 2011.
20. Яскевич, О. К. «Особенности использования лексических средств интимизации в современном

(Current issues in pragmalinguistics)

Means of intimation in the narrative structure in Nicolas Fargue's novels (in Ukrainian) [Zasoby intymizacii' v naratyvnyj strukturi romaniv Nikolja Farga]

© Gorbach I. M. [Gorbach I. M.] irynaprof17@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

английском языке.» Автореф. дис. канд. филол. наук Київ, 1990.

Джерельна база

21. *Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты: энциклопедический словарь-справочник*, под ред. А. П. Сковородникова, 3-е изд., стереотипное (Москва, ФЛИНТА, 2011), 480.
22. *Bikineдія*, доступ <http://uk.wikipedia.org/wiki>
23. *Encyclopédie Larousse en ligne*, access <http://www.larousse.fr/encyclopedia/nom-commun-nom/narration/72665>
24. TP : Fargues, N. *Le Tour du propriétaire* (P.O.L. Éditeur, 2000), 176.
25. D : Fargues, N. *Demain si vous le voulez bien* (P.O.L. Éditeur, 2001), 304.
26. OS: Fargues, N. *One man show* (P.O.L. Éditeur, 2002), 238.
27. RT : Fargues, N. *Rade Terminus* (P.O.L. Éditeur, 2004), 302.
28. JD : Fargues, N. *J'étais derrière toi* (P.O.L. Éditeur, 2006), 240.
29. BR : Fargues, N. *Beau rôle* (P.O.L. Éditeur, 2008), 288.
30. R : Fargues, N. *Le Roman de l'été* (P.O.L. Éditeur, 2009), 324.
31. TV : Fargues, N. *Tu verras* (P.O.L. Éditeur, 2011), 194. 32. LC : Fargues, N. *Ligne de courtoisie* (P.O.L. Éditeur, 2012), 176.

References

1. Arutjunova, N. D. «Dialogicheskaja modal'nost' i javlenie citacii [=Dialogical modality and the phenomenon of a tsitation].» *Chelovecheskij faktor v jazyke: kommunikacija, modal'nost', dejksis [=Human factor in language: communication, modality, deixis]* (1992): 52–79. (In Russian).
2. Bezugla, L. R. «Ritorichni zapitannja jak implicitni movlennjevi akti [Rhetorical questions as implicit speech acts].» *Visnyk KHNУ № 866* (2009): 77–84.
3. Bulahovskij, L. A. «Movni zasobi intymizatsii v poezii Tarasa Shevchenka. Intymizujuchi zajmenniki [=Linguistic means of intimation in Taras Shevchenko's poetry. Intimizing pronouns].» *USSR 3–4* (1941): 47–84. 4. Bulakhovskij, L. A. «Movni zasoby intymizatsii v poezii Tarasa Shevchenka. Zvertannia [=Linguistic means of intimation in Taras Shevchenko's poetry. Forms of adress].» *Ukrainska literatura 3–4* (1943): 131–156.
5. Bulakhovskij, L. A. *Movni zasoby intymizatsii v poezii T. Shevchenka [=Linguistic means of intimation in Taras Shevchenko's poetry]* (Kyiv, Naukova dumka, 1975), T2, *Ukrainska mova* (1977): 573–593.
6. Vinokur, T. G. *Govorjashhij i slushajushhij. Varianty rechevogo povedenija [=Speaking and listening. Options of speech behavior]* (Moscow, LKI, 2007), 176 (In Russian).
7. Gak, V. G. *Jazykovye preobrazovanija [=Language transformations]* (Moscow, Shkola i jazyki russkoj kul'tury, 1998), 768 (In Russian).
8. Gorbach, I. M. *Movni zasoby intymizatsii frantsuzkoho khudozhnogo tekstu [=Language means of intimation in an artistic text]* (Ivano-Frankivsk, H. M. Kushnir, 2015): 35–38.
9. Dekshna, T. A. «Typolohiia zasobiv intymizatsii v anhlomovnykh i ukrainomovnykh reklamnykh tekstakh [=Typology of means of intimation in Ukrainian advertising texts].» Abstract of Ph.D. dissertation, Kyiv, 2013.
10. Deginova, M. A. «Sintaksicheskie priemy dialogichnosti v publicisticheskikh tekstah V. M. Shukshina: ritoricheskij aspekt [=Syntactic methods of dialogicality in the journalistic texts of V. M. Shukshin: rhetorical

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалінгвістики])
Засоби інтимізації в наративній структурі романів Ніколя Фарга (Українською) [Средства
интимизации нарративной структуры романов Николая Фарга (Наук. яз.)]

© Горбач І. М. [Горбач И. Н.] irynaprof17@gmail.com

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

aspect].» Diss cand. philol. Sciences, Barnaul, 2002 (In Russian).

11. Denisova, S. P. «Intimizacija i lingvisticheskie sredstva ejo vyrazhenija v russkoj hudozhestvennoj proze konca XIX – nachala XX st [=Intimization and linguistic means of its expression in Russian prose of the late 19th - early 20th century].» Diss cand. philol. sciences, Kiev, 1991 (In Russian).

12. Issers, O. S. *Kommunikativnye strategii i taktiki russkoj rechi* [=Communicative strategies and tactics of Russian language] (Moscow, LKI, 2008), 288 (In Russian).

13. Karpenko, M. A. *Tekstoobrazujushhie i stileobrazujushhie jelementy v hudozhestvennoj rechi* [=Text-forming and style-forming elements in artistic speech], № 6 (Kiev, Vishha shkola, 1983): 100–108 (In Russian).

14. Korolova, A. V. *Typologhiia naratyvnykh kodiv intymizatsii v khudozhn'omu teksti* [=Typology of narrative codes of intimation in the artistic text] (Kyiv, KNU, 2002), 267.

15. Korolova, A. V. «Linhvopoetychnyi i naratyvnyi kody intymizatsii v khudozhnomu teksti (na materialy ukrainskoi ta rosiiskoi prozy druhoi polovyny KhIKh – pershoi polovyny XX stolit) [=Linguopoetic and narrative codes of intimation in the artistic text (on the material of the Ukrainian and Russian prose of the second half of the 19th century – the first half of the 20th century)].» (Dyss. dokt. fil. nauk, Kyiv, 2003).

16. Paliichuk, A. L. «Naratyvnyi kod intymizatsii (na materialy anhlo-movnoho khudozhnoho dyskursu) Dys. kand. filol. nauk [=Narrative code of intimation (on the material of the English artistic discourse)].» (Dyss. dokt. fil. nauk, Kharkiv, 2011), 253.

17. Pochepcov, G. G. *Teorija i praktika komunikacii* [=Theory of communication] (Moscow, Centr, 1998), 352 (In Russian).

18. Pochepcov, G. G. *O komunikativnoj tipologii adresata* [=About the communicative typology of the addressee], № 741 (Kharkiv, Konstanta, 2006): 216–218 (In Russian).

19. Furst, N. P. «Linhvokulturni osoblyvosti intymizatsii v anhliiskykh ta ukrainskykh folklornykh tekstakh (na materialy kazok pro tvaryn) [Linguistic features of intimation in English and Ukrainian folklore texts (on the material of the fairy tales about animals)].» Abstract of Dyss cand. philol. Sciences, Kyiv, 2011.

20. Jaskevich, O. K. «Osobennosti ispol'zovaniia leksicheskikh sredstv intimizacii v sovremennom angliiskom jazyke [=Features of the use of lexical means of intimation in modern English language], Abstract of Diss cand. philol. sciences, Kiev, 1990 (In Russian).

21. *Vyrazitel'nye sredstva russkogo jazyka i rechevye oshibki i nedochety* [=Expressive means of the Russian language and speech errors and defects] (Moscow, Flinta, 2011), 480 (In Russian).

22. *Vikipediia*, available at <http://uk.wikipedia.org/wiki>

23. *Encyclopédie Larousse en ligne*, available at <http://www.larousse.fr/encyclopedia/nom-commun-nom/narration/72665>.

24. TP : Fargues, N. *Le Tour du propriétaire* (P.O.L. Éditeur, 2000), 176.

25. D : Fargues, N. *Demain si vous le voulez bien* (P.O.L. Éditeur, 2001), 304.

26. OS: Fargues, N. *One man show* (P.O.L. Éditeur, 2002), 238.

27. RT : Fargues, N. *Rade Terminus* (P.O.L. Éditeur, 2004), 302.

28. JD : Fargues, N. *J'étais derrière toi* (P.O.L. Éditeur, 2006), 240.

29. BR : Fargues, N. *Beau rôle* (P.O.L. Éditeur, 2008), 288.

30. R : Fargues, N. *Le Roman de l'été* (P.O.L. Éditeur, 2009), 324.

31. TV : Fargues, N. *Tu verras* (P.O.L. Éditeur, 2011), 194.

(Current issues in pragmalinguistics)

Means of intimation in the narrative structure in Nicolas Fargue's novels (in Ukrainian) [Zasoby intymizatsii v naratyvnyj strukturi romaniv Nikolija Farga]

© Gorbach I. M. [Gorbach I. M.] irynaprof17@gmail.com

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

32. LC : Fargues, N. *Ligne de courtoisie* (P.O.L. Éditeur, 2012), 176.

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалингвистики])
Засоби інтимізації в наративній структурі романів Ніколя Фарга (Українською) [Средства
интимизации нарративной структуры романов Николя Фарга (На укр. яз.)]

© Горбач І. М. [Горбач И. Н.] irynaprof17@gmail.com